

(ii) all partners resident within the Province are members in good standing or are professional corporations which hold a licence; and

(iii) all partners not resident within the Province are members of another Provincial Institute, or are corporations which are authorized to engage in the practice of, or act as, a chartered accountant by another Provincial Institute,

shall

(d) use the names "chartered accountant", "comptable agréé" or any abbreviation of those words alone or in any combination with any other words;

(e) use the initials "C.A.", "CA", "c.a.", "ca", "F.C.A.", "FCA", "f.c.a.", "fca", "A.C.A.", "ACA", "a.c.a." or "aca" either alone or in combination with any other word, letter, symbol, initial or abbreviation;

(f) use any words, phrases or initials that represent, expressly or by necessary implication, that he or it is a chartered accountant, a fellow or a professional corporation which holds a licence;

(g) use any title, name, description, abbreviation, initials or symbol representing the names "chartered accountant" or "comptable agréé", or the letters "C.A.", "CA", "c.a.", "ca", "F.C.A.", "FCA", "f.c.a.", "fca", "A.C.A.", "ACA", "a.c.a.", "aca"; or

(h) in any way represent that he or it is a chartered accountant, a fellow or a professional corporation which holds a licence.

**22(1)** A person who knowingly furnishes false information in any application under this Act or the by-laws, or in any statement or return required to be furnished under this Act or the by-laws, commits an offence.

(ii) tous les associés qui résident dans la province sont des membres en règle ou des corporations professionnelles titulaires d'une licence; et

(iii) tous les associés qui ne résident pas dans la province sont membres d'un autre institut provincial ou sont des corporations habilitées par un autre institut provincial à exercer la profession de comptable agréé ou à agir à ce titre,

ne doit

d) utiliser l'appellation «comptable agréé» ou «*chartered accountant*» ou quelque abréviation de ce titre, qu'elle soit utilisée seule ou avec d'autres mots;

e) utiliser les initiales «C.A.», «CA», «c.a.», «ca», «F.C.A.», «FCA», «f.c.a.», «fca», «A.C.A.», «ACA», «a.c.a.» ou «aca», seules ou avec d'autres mots, lettres, symboles, initiales ou abréviations;

f) utiliser des mots, mentions ou des initiales qui laissent croire, expressément ou tacitement, qu'il s'agit d'un comptable agréé, d'un *fellow* ou d'une corporation professionnelle titulaire d'une licence;

g) utiliser un titre, une appellation, une description, une abréviation, des initiales ou un symbole représentant les mentions «comptable agréé» ou «*chartered accountant*» ou les lettres «C.A.», «CA», «c.a.», «ca», «F.C.A.», «FCA», «f.c.a.», «fca», «A.C.A.», «ACA», «a.c.a.» ou «aca»; ni

h) se présenter de toute manière comme étant un comptable agréé, un *fellow* ou une corporation professionnelle titulaire d'une licence.

**22(1)** Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs, dans toute déclaration ou dans tout rapport exigé par la présente loi ou les règlements administratifs.

**22(2)** Subject to subsection (3), no person shall trade or carry on business in New Brunswick under any name or title containing the words "Professional Corporation" or "Corporation professionnelle" or the abbreviations "P.C." or "C.P.", and every person so trading or carrying on business commits an offence.

**22(3)** A person

(a) duly incorporated as a professional corporation which holds a licence, or

(b) who is expressly authorized by statute,

may trade or carry on business in New Brunswick under any name or title containing the words "Professional Corporation" or "Corporation professionnelle" or the abbreviations "P.C." or "C.P."

**23** Unless otherwise permitted under this Act, no member, student or professional corporation shall engage in the practice of a chartered accountant directly or indirectly with a member or student whose membership has been suspended or revoked, or with a professional corporation whose licence has been suspended or revoked, and every person who does so commits an offence.

**24** The Court of Queen's Bench of New Brunswick, on application by the Institute by way of Notice of Application, may grant an injunction enjoining any person from doing any act that contravenes this Act, notwithstanding any penalty that may be provided by this Act or the bylaws in respect of such contravention.

**25(1)** A person who commits an offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a period not exceeding six months, or both.

**25(2)** The Council may institute, or authorize any person to institute, proceedings under this section.

**25(3)** No prosecution for an offence under this Act or the by-laws shall be commenced after two

**22(2)** Sous réserve du paragraphe (3), nul ne doit se livrer à une activité commerciale au Nouveau-Brunswick sous une appellation ou un titre contenant les mots «corporation professionnelle» ou «*Professional Corporation*» ou l'abréviation «C.P.» ou «P.C.», et quiconque le fait commet une infraction.

**22(3)** Toute personne

a) dûment constituée en une corporation professionnelle titulaire d'une licence; ou

b) expressément autorisée par une loi,

peut se livrer à une activité commerciale au Nouveau-Brunswick sous une appellation ou un titre contenant les mots «corporation professionnelle» ou «*Professional Corporation*» ou l'abréviation «C.P.» ou «P.C.».

**23** Sauf disposition contraire de la présente loi, nul membre, stagiaire ou corporation professionnelle ne doit exercer directement ou indirectement la profession de comptable agréé avec un membre ou un stagiaire suspendu ou radié ni avec une corporation professionnelle dont la licence a été suspendue ou révoquée, et quiconque agit ainsi commet une infraction.

**24** La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, sur demande de l'Institut présenté par voie d'avis de requête, accorder une injonction enjoignant à toute personne de cesser tout acte contraire à la présente loi, nonobstant toute peine prévue par la présente loi ou par les règlements administratifs à l'égard d'une telle contravention.

**25(1)** Quiconque commet une infraction est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas six mois, ou des deux.

**25(2)** Le Conseil peut intenter ou faire intenter une action en justice en vertu du présent article.

**25(3)** Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements administratifs se

years from the time when the offence is alleged to have been committed.

**25(4)** Nothing in this Act applies to or prevents

(a) the carrying on of the practice of a certified general accountant by a person authorized to carry on such practice by the Certified General Accountants' Act; or

(b) the carrying on of the practice of a registered industrial and cost accountant by a person authorized to carry on such practice under the provisions of The Society of Management Accountants Act.

### DISCIPLINE

**26** The Institute and the member, student or professional corporation whose conduct or fitness to practice is being investigated have the right to be represented by counsel on an inquiry by the Professional Conduct Committee, a Board of Inquiry, and on the hearing of any appeal.

**27** Before making any inquiry into any disciplinary matter, Council may demand from any person making a complaint a reasonable sum as a deposit to cover the costs of Council, the Professional Conduct Committee and a Board of Inquiry.

**28** The Council, the Professional Conduct Committee and a Board of Inquiry may employ, at the expense of the Institute, such legal or other assistance as it considers necessary for the purposes of carrying out any inquiry by the Professional Conduct Committee or by a Board of Inquiry.

**29** Notwithstanding anything contained in this Act, Council in its discretion may suspend a member or the licence of a professional corporation pending the investigation of a disciplinary matter.

**30** A member may be found to be guilty of professional misconduct if

prescrivent par deux ans à compter de la date alléguée de sa perpétration.

**25(4)** Rien dans la présente loi ne vise ni n'interdit

a) l'exercice de la profession de comptable général licencié, par toute personne y autorisée par la loi intitulée *The Certified General Accountants' Act*; ou

b) l'exercice de la profession de comptable de management accrédité, par toute personne y autorisée par la loi intitulée «*The Society of Management Accountants Act*».

### DISCIPLINE

**26** L'Institut et le membre, le stagiaire ou la corporation professionnelle dont la conduite ou l'aptitude à exercer fait l'objet d'une enquête, ont le droit de se faire représenter par un avocat lors de l'enquête du Comité sur la conduite professionnelle et d'une commission d'enquête ainsi qu'à l'audition de tout appel.

**27** Avant d'enquêter sur toute question disciplinaire, le Conseil peut exiger de l'auteur de la plainte, le versement d'une somme raisonnable en guise de cautionnement pour couvrir les frais du Conseil, du Comité sur la conduite professionnelle et d'une commission d'enquête.

**28** Le Conseil, le Comité sur la conduite professionnelle et une commission d'enquête peuvent retenir, aux frais de l'Institut, l'aide juridique ou autre jugée nécessaire pour permettre au Comité sur la conduite professionnelle ou à la commission d'enquête de faire son enquête.

**29** Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le Conseil peut, à sa discrétion, prononcer la suspension d'un membre ou de la licence d'une corporation professionnelle en attendant l'enquête.

**30** Un membre peut être déclaré coupable d'une faute professionnelle

(a) he has been found guilty by a court of competent jurisdiction of an offence which, in the opinion of the Professional Conduct Committee, a Board of Inquiry or Council, renders him unsuitable to remain a member of the Institute upon proof of such conviction; or

(b) he has conducted himself in a manner that, in the opinion of the Professional Conduct Committee, a Board of Inquiry or Council,

(i) is inimical to the best interests of the public, the Institute or its members;

(ii) contravenes this Act, the by-laws or the Rules of Professional Conduct; or

(iii) harms or tends to harm the standing of the profession of chartered accountants,

whether or not such conduct is disgraceful, dishonorable or relates to the practice of a chartered accountant.

**31(1)** The Council shall maintain a standing committee which shall be known as the Professional Conduct Committee.

**31(2)** The Council may make by-laws

(a) respecting the size and composition of the Professional Conduct Committee;

(b) respecting the quorum at meetings of the Professional Conduct Committee; and

(c) providing that three members of the Professional Conduct Committee may exercise the powers of the Professional Conduct Committee with respect to disciplinary matters.

**31(3)** The Professional Conduct Committee

(a) shall consider and investigate complaints regarding the actions or conduct of any member, student or professional corporation;

a) si, sur présentation d'une preuve qu'il a été trouvé coupable d'une infraction par un tribunal compétent, le Comité sur la conduite professionnelle, une commission d'enquête ou le Conseil est d'avis qu'une telle condamnation le rend indigne de la qualité de membre de l'Institut; ou

b) s'il s'est comporté d'une manière qui, de l'avis du Comité sur la conduite professionnelle, d'une commission d'enquête ou du Conseil,

(i) est défavorable à l'intérêt du public, de l'Institut ou de ses membres;

(ii) contrevient à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles de conduite professionnelle; ou

(iii) est ou tend à être préjudiciable au rang de l'Institut,

que cette conduite soit ou non disgracieuse ou qu'elle se rapporte ou non à l'exercice de la profession de comptable agréé.

**31(1)** Le Conseil maintient un comité permanent appelé le Comité sur la conduite professionnelle.

**31(2)** Le Conseil peut, par voie de règlements administratifs,

a) déterminer la composition et l'importance du Comité sur la conduite professionnelle;

b) fixer le quorum aux réunions du Comité sur la conduite professionnelle; et

c) décréter que trois des membres du Comité sur la conduite professionnelle peuvent exercer les pouvoirs dont le Comité est investi en matière de questions disciplinaires.

**31(3)** Conformément aux règlements administratifs, le Comité sur la conduite professionnelle

a) étudie et vérifie les plaintes relatives aux actes et à la conduite de tout membre, tout stagiaire ou toute corporation professionnelle;

(b) shall consider and investigate complaints that any member may be an unfit or incapacitated member;

(c) where the member admits to the Professional Conduct Committee that he is guilty of professional misconduct, may recommend to Council that any of the sanctions referred to in paragraph 38(1)(d) be imposed;

(d) where the member admits to the Professional Conduct Committee that he is an unfit or incapacitated member, may recommend to Council that any of the sanctions referred to in paragraph 38(1)(e) be imposed; and

(e) shall perform such other duties as may be assigned to it by Council,

in accordance with the by-laws.

**31(4)** The Council, on its own motion, may refer a matter to the Professional Conduct Committee, notwithstanding that a written complaint has not been received by the Secretary.

**31(5)** The Professional Conduct Committee may recommend to Council that no further action be taken, if it is of the opinion that

(a) the complaint is frivolous or vexatious, or

(b) there is insufficient evidence that the member is guilty of professional misconduct, or is an uncapacitated or unfit member.

**31(6)** The Professional Conduct Committee may recommend to Council that the matter be referred, in whole or in part, to a Board of Inquiry.

**31(7)** Upon the Professional Conduct Committee reporting to Council in a disciplinary matter, the Secretary shall cause to be served upon the member, student or professional corporation a copy of the recommendations of the Professional Conduct Committee.

b) étudie et vérifie les plaintes invoquant la possibilité qu'un membre soit inapte ou frappé d'incapacité;

c) peut recommander au Conseil l'imposition des sanctions prévues à l'alinéa 38(1)d), lorsque le membre lui avoue être coupable d'une faute professionnelle;

d) peut recommander au Conseil l'imposition des sanctions prévues à l'alinéa 38(1)e) lorsqu'un membre lui avoue être inapte ou frappé d'incapacité; et

e) remplit toutes autres fonctions qui lui sont confiées par le Conseil.

**31(4)** Le Conseil peut, de sa propre initiative, saisir le Comité sur la conduite professionnelle d'une question sans qu'une plainte écrite n'ait été reçue par le secrétaire.

**31(5)** Le Comité sur la conduite professionnelle peut recommander au Conseil qu'aucune autre mesure ne soit prise s'il estime

a) que la plainte est de nature frivole ou vexatoire; ou

b) qu'il n'y a pas suffisamment de preuve pour conclure que le membre est coupable d'une faute professionnelle, qu'il est inapte ou qu'il est frappé d'incapacité.

**31(6)** Le Comité sur la conduite professionnelle peut recommander au Conseil le renvoi total ou partiel de la question à une commission d'enquête.

**31(7)** Dès que le Comité sur la conduite professionnelle présente ses conclusions au Conseil, le secrétaire fait signifier au membre, au stagiaire ou à la corporation professionnelle une copie des recommandations dudit Comité.

**31(8)** The member, student or professional corporation may, within thirty days after the service of the recommendations of the Professional Conduct Committee, request Council that a Board of Inquiry be established to hear and determine the matter complained of, or any part thereof.

**31(9)** Where

*(a)* a member admits to the Professional Conduct Committee that he is guilty of professional misconduct and the Professional Conduct Committee makes a recommendation under paragraph (3)(c), or

*(b)* a member admits to the Professional Conduct Committee that he is an unfit or incapacitated member and the Professional Conduct Committee makes a recommendation under paragraph (3)(d),

the Council, upon the expiry of thirty days after service of the recommendations of the Professional Conduct Committee, if no request has been made for the appointment of a Board of Inquiry under subsection (8),

*(c)* may adopt the recommendations of the Professional Conduct Committee, or may make such other order under paragraphs 38(1)(d) or 38(1)(e), as Council considers just; and

*(d)* may order that the membership of the member be suspended in default of payment of any fine or costs ordered to be paid by Council, until payment is made.

**31(10)** The Secretary shall cause to be served on the member a copy of the order of Council.

**31(11)** The order of the Council has effect immediately on the service thereof on the member, or from such future date as the order may direct, but the Court of Queen's Bench of New Brunswick or any judge thereof may stay the order upon good cause being shown pending an appeal of the order, or such further hearing as may be ordered by The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

**31(8)** Le membre, le stagiaire ou la corporation professionnelle peut, dans les trente jours de la signification des recommandations du Comité sur la conduite professionnelle, demander au Conseil que soit instituée une commission d'enquête pour entendre et trancher tout ou partie de la question faisant l'objet de la plainte.

**31(9)** Lorsqu'un membre

*a)* admet qu'il est coupable d'une faute professionnelle au Comité sur la conduite professionnelle et que celui-ci fait une recommandation conformément à l'alinéa (3)c); ou

*b)* admet au Comité sur la conduite professionnelle qu'il est inapte ou frappé d'incapacité et que le Comité fait une recommandation conformément à l'alinéa (3)d),

le Conseil peut, à l'expiration d'un délai de trente jours après la signification des recommandations du Comité sur la conduite professionnelle, si aucune demande d'établissement d'une commission n'a été faite en vertu du paragraphe (8),

*c)* accepter les recommandations du Comité sur la conduite professionnelle ou rendre tout autre arrêté en vertu des alinéas 38(1)d) ou (e), qu'il estime juste; et

*d)* ordonner, à défaut du paiement de l'amende ou des frais imposées par le Conseil, la suspension du membre jusqu'à paiement de ces sommes.

**31(10)** Le secrétaire doit faire signifier au membre une copie de l'arrêté du Conseil.

**31(11)** L'arrêté du Conseil prend effet dès sa signification au membre ou à compter d'une date future y indiquée, mais la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou l'un de ses juges peut, sur justification, suspendre l'exécution de l'arrêté en attendant que la décision ait été portée en appel ou qu'il y ait eu une audition supplémentaire de la plainte suivant ses directives.

## BOARD OF INQUIRY

**32(1)** The Council may appoint a Board of Inquiry for the purposes of determining any allegation of professional misconduct by a member, student or professional corporation, or any allegation that a member is an incapacitated or unfit member

*(a)* on its own motion;

*(b)* when the Professional Conduct Committee recommends that a matter be referred, in whole or in part, to a Board of Inquiry; or

*(c)* when a member, student or professional corporation requests, under subsection 31(8), that a matter be referred, in whole or in part, to a Board of Inquiry.

**32(2)** A Board of Inquiry shall be composed of three or more persons who may be members but who shall not be members of Council or members of the Professional Conduct Committee who have previously been involved in the investigation of the disciplinary matter in question.

**32(3)** The Council shall appoint one of the members of the Board of Inquiry who is a member of the Institute, to be Chairman of the Board.

**32(4)** The majority of the members of the Board of Inquiry shall constitute a quorum.

**33(1)** A Board of Inquiry may make rules not inconsistent with the by-laws or this Act under which the inquiry is to be held, and may do all things necessary to provide a full and proper inquiry.

**33(2)** The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which the Chairman of the Board of Inquiry is authorized to administer, and there shall be a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses.

## COMMISSION D'ENQUÊTE

**32(1)** Le Conseil peut former une commission d'enquête afin de vérifier les allégations de faute professionnelle faites contre un membre, un stagiaire ou une corporation professionnelle, ou les allégations voulant qu'un membre soit inapte ou frappé d'incapacité,

*a)* de sa propre initiative;

*b)* lorsque le Comité sur la conduite professionnelle recommande que la totalité ou une partie d'une question soit déférée à une commission d'enquête; ou

*c)* lorsqu'un membre, un stagiaire ou une corporation professionnelle demande, conformément au paragraphe 31(8), que la totalité ou une partie de la question soit déférée à une commission d'enquête.

**32(2)** Une commission d'enquête se compose de trois personnes ou plus qui peuvent avoir qualité de membre, mais, si elles sont membres du Conseil ou du Comité sur la conduite professionnelle, elles ne doivent pas avoir déjà été saisies de la question disciplinaire en cause.

**32(3)** Le Conseil nomme un président parmi les membres de la commission d'enquête qui sont membres de l'Institut.

**32(4)** La majorité des membres de la commission d'enquête en constitue le quorum.

**33(1)** La commission d'enquête peut établir des règles non contraires aux règlements administratifs ni à la loi régissant l'enquête et faire tout ce qui est nécessaire afin de mener une enquête complète et appropriée.

**33(2)** Les témoins rendent leurs témoignages sous serment ou par affirmation solennelle et le président de la commission d'enquête est autorisé à recevoir le serment ou l'affirmation solennelle; les témoins peuvent être interrogés, contre-interrogés et réinterrogés.

**33(3) Where**

(a) the member has admitted to the Professional Conduct Committee that he is guilty of professional misconduct, or

(b) the member has admitted to the Professional Conduct Committee that he is an unfit or incapacitated member,

and a Board of Inquiry is appointed as a result of a request under subsection 31(8),

(c) such admission shall be admissible as evidence before the Board of Inquiry, and

(d) the inquiry by the Board of Inquiry shall be limited to the sanction, if any, to be imposed against the member.

**34(1) Upon the application of**

(a) any party to the inquiry,

(b) the Chairman of the Board of Inquiry, or

(c) counsel for the Institute,

and on payment of the fees prescribed by the Rules of Court, a Clerk of the Court of Queen's Bench of New Brunswick may issue a Summons to Witness for the purpose of procuring the attendance and evidence of witnesses before the Board of Inquiry.

**34(2)** Any party to an inquiry, the Chairman of the Board of Inquiry, or counsel for the Institute may apply to the Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order for the examination of a witness outside of New Brunswick, and the Rules of Court apply to any such application.

**34(3)** A member or student and any other person who, in the opinion of the Board of Inquiry, has knowledge of the complaint or the conduct being

**33(3) Lorsque**

a) le membre avoue au Comité sur la conduite professionnelle être coupable d'une faute professionnelle; ou

b) le membre admet au Comité sur la conduite professionnelle qu'il est inapte ou frappé d'incapacité, et

qu'une commission d'enquête est constituée à la suite d'une demande formulée en vertu du paragraphe 31(8),

c) cet aveu est admissible en preuve devant la commission d'enquête; et

d) l'enquête de la commission doit se limiter à la sanction, s'il en est, à être imposée au membre.

**34(1) A la demande**

a) d'une des parties à l'enquête;

b) du président de la commission d'enquête; ou

c) de l'avocat de l'Institut,

et sur versement des droits prescrits par les *Règles de procédure*, un greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut délivrer une assignation à témoin afin d'assurer que des témoins comparaitront devant la commission d'enquête pour y témoigner.

**34(2)** Toute partie à une enquête, le président de la commission d'enquête ou l'avocat représentant l'Institut peut demander à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d'ordonner l'interrogatoire de témoins à l'extérieur du Nouveau-Brunswick, et les *Règles de procédure* s'appliquent à cette demande.

**34(3)** Tout membre, tout stagiaire ou toute autre personne qui, de l'avis de la commission d'enquête, a une certaine connaissance de la plainte ou de la

investigated is a compellable witness in any proceeding before a Board of Inquiry.

**34(4)** A witness may be examined under oath on all matters relevant to the investigation or hearing before a Board of Inquiry and shall not be excused from answering any question on the ground that the answer might tend to

- (a) incriminate him,
- (b) subject him to punishment under this Act, or
- (c) establish his liability
  - (i) to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any other person, or
  - (ii) to prosecution under any Act,

but if the answer so given tends to incriminate him, subject him to punishment or establish his liability, it shall not be used or received against him in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

**34(5)** In any proceedings under this Act, a member, student or professional corporation may not refuse to give evidence or produce any books, papers or documents on the grounds of professional privilege.

**35(1)** Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

- (a) who fails
  - (i) to attend before a Board of Inquiry in compliance with a Summons to Witness, or
  - (ii) to produce books, records, notes or other documents or things in compliance with a Summons to Witness to produce them, or

conduite qui fait l'objet de l'enquête peut être contraint à témoigner lors de toute procédure devant la commission.

**34(4)** Un témoin peut être interrogé sous serment ou affirmation solennelle, sur toute question liée à l'enquête ou à l'audience devant une commission d'enquête et ne peut s'en soustraire sous prétexte que sa réponse risque

- a) de l'incriminer;
- b) de le rendre passible d'une peine sous le régime de la présente loi; ou
- c) de le rendre passible
  - (i) d'une poursuite civile intentée par la Couronne ou toute autre personne, ou
  - (ii) dans quelque autre poursuite sous le régime d'une autre loi;

toutefois, si la réponse tend à l'incriminer, à le rendre passible d'une peine ou à établir sa responsabilité, elle ne peut être utilisée contre lui dans aucune poursuite civile ou dans une poursuite en vertu d'une autre loi sauf dans une poursuite pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

**34(5)** Nul membre, stagiaire ou corporation professionnelle ne peut, dans le cadre d'une procédure intentée sous le régime de la présente loi, refuser de témoigner ou de produire tous registres ou documents au nom du secret professionnel.

**35(1)** Il peut être intenté une poursuite civile pour outrage au tribunal contre tout témoin

- a) qui omet
  - (i) de comparaître devant une commission d'enquête conformément à une assignation à témoin; ou
  - (ii) de produire des livres, dossiers, notes ou autres documents ou choses, conformément à une assignation à témoin; ou

(b) who refuses to be sworn, to make a solemn affirmation or to answer any question that he is directed to answer by a Board of Inquiry.

**35(2)** Proceedings and penalties in cases referred to in subsection (1) shall be the same as in civil cases in the Court of Queen's Bench of New Brunswick.

**35(3)** If the witness referred to in subsection (1) is a member or student, the Chairman of the Board of Inquiry may make a complaint and the failure or refusal may be held to be professional misconduct.

**36(1)** Except as otherwise provided by this Act, the rules of evidence in an inquiry shall be the same as in civil cases in the Court of Queen's Bench of New Brunswick.

**36(2)** The Board of Inquiry

(a) shall have the proceedings and the evidence taken in shorthand, transcribed and certified by an official court reporter or other shorthand reporter duly sworn for that purpose; or

(b) shall have the proceedings and the evidence recorded by a sound recording machine, and transcribed and certified by an official court reporter or a stenographer appointed by the Minister of Justice under subsection 4(1) of the *Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*.

**36(3)** For the purposes of subsection (2)

“official court reporter” means a shorthand reporter appointed under the *Court Reporters Act*;

“sound recording machine” means any device, machine or system approved by the Minister of Justice under the *Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act* for the purpose of making a record of voice or other sound.

b) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question que la commission lui enjoint de répondre.

**35(2)** Les procédures et sanctions afférentes aux cas visés au paragraphe (1) sont les mêmes que dans les causes civiles devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

**35(3)** Lorsque le témoin visé au paragraphe (1) est membre ou stagiaire, le président de la commission d'enquête peut porter plainte et l'omission ou le refus peut être considéré comme une faute professionnelle.

**36(1)** Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de la preuve applicable dans une enquête sont les mêmes que pour les causes civiles devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

**36(2)** La commission d'enquête

a) fait sténographier les débats et les témoignages, les fait transcrire et certifier par un sténographe judiciaire officiel ou tout autre sténographe qui a été régulièrement assermenté à cette fin; ou

b) fait enregistrer les débats et les témoignages à l'aide d'un appareil d'enregistrement sonore, les fait transcrire et certifier par un sténographe judiciaire officiel ou tout autre sténographe nommé par le ministre de la Justice en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore*.

**36(3)** Pour l'application du paragraphe (2),

«sténographe judiciaire officiel» désigne un sténographe nommé en vertu de la *Loi sur les sténographes judiciaires*;

«appareil d'enregistrement sonore» désigne un appareil, une machine ou un système d'un type approuvé par le ministre de la Justice en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore*, afin d'enregistrer la voix ou d'autres sons.

**37(1)** It is the duty of the member or student whose conduct or fitness to practice is being inquired into to appear at the inquiry, but in the event of non-attendance by such member or student, the Board of Inquiry, upon proof by affidavit or statutory declaration of the service of the notice required by subsection (2), may proceed with the inquiry, and without further notice to such member or student may make a report of its findings and take such other action as it is authorized to take under this Act.

**37(2)** A notice of inquiry shall be served at least fourteen days before the holding of the inquiry upon the member, student or professional corporation whose conduct or fitness to practice is being inquired into.

**37(3)** A notice of an inquiry shall state the subject matter of the inquiry and the time and place of the holding of the inquiry, and shall be signed by the Secretary or the Chairman of the Board of Inquiry.

**38(1)** A Board of Inquiry

*(a)* shall consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of each case in such manner as it deems fit;

*(b)* in the case of a complaint that a member is an incapacitated or unfit member

*(i)* may require the member to submit to physical or mental examinations by such qualified persons as the Board designates, and if the member fails to submit to such examinations the Board may recommend to Council that the membership of the member be suspended until he does so;

*(ii)* may require the member to undergo such examinations as the Board designates to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practice as a chartered accountant, and if the member fails to undergo such examinations the Board may recommend to Council that the membership of the member be suspended until he does so; and

**37(1)** Le membre ou le stagiaire dont la conduite ou l'aptitude à exercer font l'objet de l'enquête est tenu d'y comparaître, mais au cas où il n'y comparait pas, la commission d'enquête peut, après que la signification de l'avis prescrit par le paragraphe (2) lui a été démontrée par affidavit ou déclaration solennelle, procéder à l'enquête et, sans autre avis au membre ou au stagiaire, présenter ses conclusions et prendre toute autre mesure permise par la présente loi.

**37(2)** L'avis d'enquête doit être signifié au membre, au stagiaire ou à la corporation professionnelle dont la conduite ou l'aptitude à exercer en font l'objet, quatorze jours au moins avant la tenue de l'enquête.

**37(3)** L'avis d'enquête doit indiquer l'objet de l'enquête ainsi que la date, l'heure et le lieu où elle se tiendra et porter la signature du secrétaire ou du président de la commission d'enquête.

**38(1)** Une commission d'enquête

*a)* étudie les allégations, entend les témoignages et vérifie les faits de chaque affaire, de la manière qu'elle estime appropriée;

*b)* peut, lorsqu'une plainte voulant qu'un membre soit inapte ou frappé d'incapacité est faite

*(i)* exiger que le membre subisse des examens physiques ou mentaux pratiqués par les personnes compétentes qu'elle désigne et s'il omet de subir ces examens, recommander au Conseil de suspendre sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il subisse ces examens;

*(ii)* exiger que le membre subisse les examens que la commission désigne, afin de déterminer s'il possède les habiletés et les connaissances nécessaires à l'exercice de la profession de comptable agréé, et s'il omet de subir ces examens, recommander au Conseil de suspendre sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il subisse ces examens; et

(iii) may require the member to produce records and accounts kept with respect to his practice, and if the member fails to produce such records and accounts, the Board may recommend to Council that the membership of the member be suspended until he does so;

(c) shall determine whether the member is guilty of professional misconduct, or is an incapacitated or unfit member;

(d) where it finds that the member is guilty of professional misconduct, may recommend to Council that

(i) the membership of the member be revoked;

(ii) the membership of the member be suspended,

(A) for a fixed period; or

(B) for an indefinite period until the occurrence of some specified future event;

(iii) it accept in place of a suspension, the member's undertaking to limit his practice;

(iv) conditions be imposed on the member's entitlement to engage in practice as a chartered accountant generally or in any field of practice for such periods as the Board considers necessary, including the conditions that the member

(A) practice under supervision;

(B) not engage in sole practice;

(C) permit periodic inspections of his practice by a person authorized by the Professional Conduct Committee or any other committee established under this Act or the by-laws; or

(iii) produire les dossiers et relevés qu'il conserve pour les besoins de son cabinet et s'il omet de les produire, recommander au Conseil de suspendre sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il produise ces documents;

c) détermine si le membre est coupable d'une faute professionnelle ou s'il est inapte ou frappé d'incapacité;

d) peut, lorsqu'elle déclare un membre coupable d'une faute professionnelle, recommander au Conseil

(i) que le membre soit radié;

(ii) que le membre soit suspendu

(A) pour une période déterminée, ou

(B) pour une période indéterminée jusqu'à la survenance d'un événement déterminé;

(iii) d'accepter au lieu de la suspension, un engagement du membre à restreindre l'exercice de sa profession;

(iv) que des conditions soient imposées sur le droit du membre d'exercer la profession de comptable agréé, de façon générale ou dans un domaine particulier, pendant une période qu'elle juge nécessaire, et notamment que le membre

(A) exerce sous surveillance;

(B) n'exerce pas à titre individuel;

(C) permette l'inspection périodique de son cabinet par une personne autorisée par le Comité sur la conduite professionnelle ou par tout autre comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs; ou

(D) report on specified matters to the Professional Conduct Committee or any other Committee established under this Act or the by-laws;

(v) it direct the member to waive, reduce or repay a fee for services rendered by the member that, in the opinion of the Board of Inquiry, were not rendered or were improperly rendered;

(vi) the member be reprimanded;

(vii) such fine as the Board of Inquiry considers appropriate to a maximum of five thousand dollars be paid by the member to the Institute;

(viii) the imposition of a sanction be suspended for such period and upon such terms as the Board of Inquiry designates; or

(ix) the member pass a particular course of study or satisfy the Professional Conduct Committee or any other committee established under this Act or the by-laws as to his competence generally or in a field of practice;

(e) where it finds that the member is an incapacitated or unfit member, may recommend to Council that

(i) the membership of the member be revoked;

(ii) the membership of the member be suspended

(A) for a fixed period;

(B) for an indefinite period until the occurrence of some specified future event;

(D) fasse rapport sur certaines questions précises au Comité sur la conduite professionnelle ou tout autre comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs;

(v) qu'il ordonne au membre de renoncer aux honoraires pratiqués pour des services qu'il a rendus, qu'il les réduise ou les rembourse, lorsqu'elle estime que lesdits services n'ont pas été rendus ou qu'ils ont été insatisfaisants;

(vi) que le membre soit réprimandé;

(vii) qu'une amende jugée suffisante par la commission, jusqu'à concurrence de cinq mille dollars, soit payée par le membre, à l'Institut;

(viii) que l'imposition d'une sanction soit différée pour une période et aux conditions que fixe la commission; ou

(ix) que le membre suive avec succès un programme d'études particulier ou établisse sa compétence générale ou dans un domaine particulier à la satisfaction du Comité sur la conduite professionnelle ou tout autre comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs;

e) lorsqu'elle déclare le membre inapte ou frappé d'incapacité, peut recommander au Conseil

(i) que le membre soit radié;

(ii) que le membre soit suspendu

(A) pour une période déterminée;

(B) pour une période indéterminée jusqu'à la survenance d'un événement déterminé;

(C) until the member has completed a specified course of studies or has obtained supervised practical experience; or

(D) until the Professional Conduct Committee or any other committee established by the Council is satisfied as to the competence of the member generally or in a specified field of practice;

(iii) it accept in place of a suspension the member's undertaking to limit his practice;

(iv) conditions be imposed on the member's entitlement to engage in practice as a chartered accountant generally or in any field of practice for such periods as the Board considers necessary, including the conditions that the member

(A) practice under supervision;

(B) not engage in sole practice;

(C) permit periodic inspections of his practice by a person authorized by the Professional Conduct Committee or any other committee established under this Act or the by-laws; or

(D) report on specified matters to the Professional Conduct Committee or any other Committee established under this Act or the by-laws;

(v) the member pass a particular course of study or satisfy the Professional Conduct Committee or any other committee established under this Act, or the by-laws as to his competence generally or in a field of practice;

(vi) the member satisfy the Professional Conduct Committee or any other committee established under this Act or the by-laws that

(C) jusqu'à ce que le membre ait complété un programme d'études particulier ou ait acquis une expérience pratique sous surveillance; ou

(D) jusqu'à ce que le Comité sur la conduite professionnelle ou tout autre comité établi par le Conseil soit convaincu de la compétence du membre en général ou dans un domaine particulier;

(iii) d'accepter au lieu de la suspension, un engagement du membre de restreindre l'exercice de sa profession;

(iv) que des conditions soient imposées sur le droit du membre d'exercer la profession de comptable agréé, de façon générale ou dans un domaine particulier, pendant une période qu'elle juge nécessaire, et notamment que le membre

(A) exerce sous surveillance;

(B) n'exerce pas a titre individuel;

(C) permette l'inspection périodique de son cabinet par une personne autorisée par le Comité sur la conduite professionnelle ou par tout autre comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs; ou

(D) fasse rapport sur certaines questions précises au Comité sur la conduite professionnelle ou tout autre comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs;

(v) que le membre suive avec succès un programme d'études particulier ou établisse sa compétence générale ou dans un domaine particulier à la satisfaction du Comité sur la conduite professionnelle ou tout autre comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs;

(vi) que le membre établisse à la satisfaction du Comité sur la conduite professionnelle ou tout comité établi en vertu de la présente loi

a disability or addiction can be or has been overcome, and that the member be suspended until the Professional Conduct Committee or such other committee is so satisfied;

(vii) the member undergo such counselling as the Board of Inquiry considers necessary;

(viii) the member undergo such other treatment or re-education as the Board of Inquiry considers necessary;

(ix) the resignation of the member, if tendered, be accepted; and

*f)* shall report its findings and recommendations in writing to Council.

**38(2)** The fine provided for in subparagraph (1)(d)(vii) may be recommended in addition to or in lieu of a sanction recommended under subparagraph (1)(d)(i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi), (viii) or (ix).

**39(1)** Upon the Board of Inquiry reporting its findings and recommendations to Council,

*a)* the Secretary shall cause to be served on the member, a copy of the report and recommendations of the Board;

*b)* Council may adopt the recommendations of the Board, or may make such other order under paragraphs (1)(d) or (1)(e), as Council considers just; and

*c)* Council may order that the membership of the member be suspended in default of payment of any fine or costs ordered to be paid by Council, until payment is made.

**39(2)** The Secretary shall cause to be served on the member a copy of the order of Council.

**39(3)** The order of Council has effect immediately on the service thereof on the member, or from such future date as the order may direct, but the Court of Queen's Bench of New Brunswick or any

ou des règlements administratifs, que son incapacité ou que sa dépendance peut être ou a été surmontée et qu'il soit suspendu jusqu'à ce qu'il ait réussi à les en convaincre;

(vii) que le membre suive les séances d'orientation professionnelle qu'elle estime nécessaires;

(viii) que le membre subisse les traitements ou effectue le recyclage qu'elle estime nécessaires;

(ix) que la démission du membre soit acceptée si elle est soumise; et

*f)* doit présenter un rapport écrit de ses conclusions et recommandations au Conseil.

**38(2)** L'amende prévue au sous-alinéa (1)d)(vii) peut être recommandée en sus ou au lieu de toute sanction recommandée en vertu du sous-alinéa (1)d)(i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi), (viii) ou (ix).

**39(1)** Dès que la commission d'enquête présente ses conclusions et recommandations au Conseil,

*a)* le secrétaire fait signifier au membre une copie du rapport et des recommandations de la commission;

*b)* le Conseil peut accepter les recommandations de la commission ou prendre tout autre arrêté prévu aux alinéas 38(1)d) ou e) qu'il estime juste; et

*c)* le Conseil peut, à défaut du paiement de l'amende ou des frais qu'il impose, ordonner la suspension du membre jusqu'à paiement de ces sommes.

**39(2)** Le secrétaire doit faire signifier au membre une copie de l'arrêté du Conseil.

**39(3)** L'arrêté du Conseil prend effet dès sa signification au membre ou à partir du moment y fixé, mais la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou l'un de ses juges peut, sur présenta-

judge thereof may stay the order upon good cause being shown pending an appeal from the order, or such further hearing as may be ordered by the Court of Queen's Bench of New Brunswick.

**40(1)** If the membership of a member has been revoked or suspended, if the practice of a member is ordered to be limited, or if the licence of a professional corporation is suspended or revoked,

*(a)* a notice of the revocation, suspension or limitation shall be published in a form and manner that the by-laws prescribe, and

*(b)* a notice or notices of the revocation, suspension or limitation shall be posted in or at the office or place of business of the member or professional corporation for the period of time prescribed by the by-laws.

**40(2)** No notice shall be published or posted in accordance with subsection (1) until

*(a)* any appeal has been heard and a decision made, or

*(b)* if no appeal is made, the time for making an appeal has expired.

**41** If the membership of a member has been revoked or suspended, or if the practice of a member is ordered to be limited, the member who is the subject of the revocation, suspension or limitation shall notify his employer forthwith.

## COSTS

**42(1)** When Council, after an inquiry by a Board of Inquiry, orders

*(a)* that the membership of a member be revoked or suspended;

tion d'un motif valable, suspendre l'exécution de l'arrêté en attendant un appel interjeté contre l'arrêté ou toute autre audience supplémentaire qu'elle peut ordonner.

**40(1)** Dans les cas de radiation ou de suspension de la qualité de membre, d'arrêté portant restriction de l'exercice de la profession de comptable agréé par un membre ou de révocation ou suspension de la licence d'une corporation professionnelle,

*a)* avis de la radiation, de la révocation, de la suspension ou des restrictions doit être publié en la forme et de la manière établies par règlement administratif; et

*b)* un ou plusieurs avis de la radiation, de la révocation, de la suspension ou des restrictions doivent être affichés dans les bureaux du membre ou de la corporation professionnelle ou dans le lieu où il ou elle exerce, pendant la période prescrite par règlement administratif.

**40(2)** Nul avis ne doit être publié ou affiché conformément au paragraphe (1) avant

*a)* que tout appel n'ait été entendu et qu'une décision n'ait été rendue; ou

*b)* que le délai d'appel ne soit expiré, s'il n'a pas été interjeté appel.

**41** Le membre qui a été radié ou suspendu ou qui fait l'objet d'un arrêté portant restriction de son exercice de la profession de comptable agréé doit en informer son employeur sur-le-champ.

## FRAIS

**42(1)** Lorsque le Conseil, à la suite d'une enquête menée par une commission d'enquête, ordonne

*a)* que la qualité de membre soit révoquée ou suspendue;

(b) that restrictions or conditions be imposed on the practice of a member;

(c) that a member be reprimanded;

(d) that a member undergo treatment or re-education; or

(e) that the resignation of a member, if tendered, be accepted;

Council may order that the member pay the costs of the Council, in whole or in part.

**42(2)** When the Professional Conduct Committee or a Board of Inquiry finds that a complaint is groundless or vexatious, Council may order that the person who made such complaint pay

(a) the costs of the Council, in whole or in part; and

(b) the costs of the member, student or professional corporation whose conduct or fitness to practice was inquired into.

**42(3)** The costs payable under subsection (1) or (2) may be taxed by the Registrar of the Court of Queen's Bench of New Brunswick as between solicitor and client on filing with the Registrar the order of the Council and on payment of the fees prescribed by the Rules of Court, and judgment in Form B may be entered for such taxed costs.

**42(4)** The Council shall apply a deposit made under section 27 to costs taxed and allowed by the Registrar of the Court of Queen's Bench of New Brunswick.

**42(5)** Where the costs taxed and allowed by the Registrar of the Court of Queen's Bench of New Brunswick exceed the amount of the deposit made under section 27, Council shall apply the deposit pro rata to the said costs.

b) que des restrictions soient imposées sur l'exercice de la profession de comptable agréé par le membre visé;

c) qu'un membre soit réprimandé;

d) qu'un membre subisse un traitement ou effectue un recyclage; ou

e) que la démission du membre soit acceptée si elle est soumise,

il peut également ordonner que tout ou partie des frais du Conseil soient mis à la charge du membre.

**42(2)** Lorsque le Comité sur la conduite professionnelle ou la commission d'enquête conclut que la plainte est sans fondement ou vexatoire, le Conseil peut ordonner à l'auteur de la plainte de verser

a) tout ou partie des frais du Conseil; et

b) les frais du membre, du stagiaire ou de la corporation professionnelle dont la conduite ou l'aptitude à exercer a fait l'objet d'une enquête.

**42(3)** Les frais payables en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent être taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick sur la base des frais entre avocat et client, sur dépôt auprès du registraire de l'arrêté du Conseil et sur paiement des droits de greffe prescrits par les *Règles de procédure*, et un jugement rédigé conformément à la Formule B peut être inscrit au registre pour le recouvrement des dépens calculés.

**42(4)** Le Conseil doit imputer le cautionnement constitué en vertu de l'article 27 au paiement des dépens calculés et accordés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

**42(5)** Lorsque les dépens calculés et accordés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dépassent le montant du cautionnement constitué en vertu de l'article 27, le Conseil doit imputer ce cautionnement au prorata des dépens.